



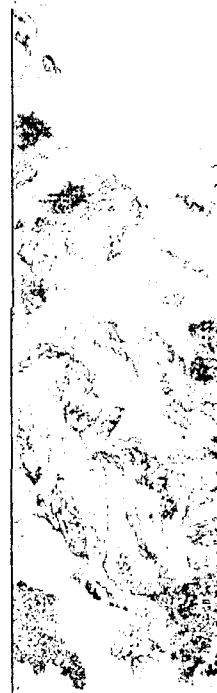
# ЧИСТЫЙ ПОТОК

ПОЭЗИЯ  
ЭПОХИ  
ТАН  
(VII-X вв.)

В переводах  
*Л. Н. Меньшикова*



Санкт-Петербург  
2001



ББК Ш5(5Кит)4-5  
УДК 895.1-1

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Редактор-составитель серии  
*И. С. Смирнов*

66 **Чистый поток:** Поэзия эпохи Тан (VII—X вв.) / В переводах Л. Н. Меньшикова. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2001. — 320 с. (Драгоценные строфы китайской поэзии, VII).

Сборник поэзии эпохи Тан (618—907) в переводах Л. Н. Меньшикова появляется впервые. В нем собраны почти все переводы ученого, сделанные им на протяжении нескольких десятилетий. Книгу открывает статья, излагающая принципы переводческой работы Л. Н. Меньшикова, который в своих переводах старался передать не только точный смысл, но и самую форму китайских стихов.

В книге представлены произведения самых разных поэтов эпохи Тан — от Ваи Фань-чжи до Ло Иня. Читатель найдет новые переводы величайших в истории Китая мастеров стиха — таких как Ли Бо, Ду Фу, Ван Вэй, Вэй Ин-у, Бо Цзюй-и, а также познакомится с произведениями поэтов меньшего масштаба, давно уже ставшими в Китае хрестоматийными. Великие и малые образцы стихов «золотого века» китайской поэзии с полным правом входят в наш поэтический оборот в переводах Льва Меньшикова.

- © «Петербургское Востоковедение», 2001
- © Л. Н. Меньшиков, вст. ст., перевод, составление, 2001
- © И. С. Смирнов, составление серии, 2001



Зарегистрированная торговая марка

ISBN 5-85803-168-4



Очередная книга серии «Драгоценные строфы китайской поэзии» включает переводы крупнейшего российского сиолога Льва Николаевича Меньшикова.

Выход этого тома устраняет одну из самых очевидных несправедливостей нашей издательской практики — до сей поры у замечательного переводчика Меньшикова не было «собственного» сборника, да и в антологиях его переводы появлялись от случая к случаю. Это поистине уникальный случай издательской слепоты, усугубленной редкостной авторской скромностью.

Между тем переложением старинной китайской поэзии на русский язык Л. Н. Меньшиков занимается всю свою долгую жизнь в науке, успев первые уроки понимания труднейших стихотворных текстов получить у самого В. М. Алексеева. От учителя он унаследовал стремление передать китайское стихотворение во всей полноте его смыслов и формальных особенностей, категорическое неприятие отсебятины, внимание к «туземным», как выражался В. М. Алексеев, комментаторам, и даже, возможно, фатальное неумение устранять издательскую судьбу собственных переводов.

Но и в юноше, пятьдесят с лишним лет назад начинавшем свой путь в науке, и в нынешнем мэтре синологии есть то, чем не в силах наделить ученика и самый талантливый наставник — поэтический дар, жар души, наконец, желание сказать по-русски уже сказанное китайским поэтом за много столетий до нас.

Еще в 1989 году, перед первой для нас обоих поездкой в Китай, я уговаривал Льва Николаевича собрать книгу переводов, намереваясь, как тогда выражались, «пробить» ее в Главной редакции восточной литературы. С той поры сменилась эпоха. Временами казалось, что переводы старой китайской поэзии уже никогда и никому не будут нужны. К счастью, культура в очередной раз доказала свою благородную жизнеспособность, и наша серия тому пример, пусть и скромный.

Я искренне рад, что переводы моего коллеги и, смею сказать, старшего друга Льва Николаевича Меньшикова все-таки дошли до читателя.

*Илья Смирнов*

## СОДЕРЖАНИЕ

И. С. Смирнов. От составителя .....	5
Л. Н. Меньшиков. Предисловие переводчика .....	6
Л. Н. Меньшиков. О поэзии периода Тан .....	30
ПОЭТЫ НАЧАЛА ТАН (VII В.)	
ВАН ФАНЬ-ЧЖИ .....	35
«Я в пору былую, когда еще не был рожден...» .....	36
«И мясо мое, и мясо всех прочих живущих...» .....	37
«Кто уже умер, тот под землей уснул...» .....	38
«Не заявляй никогда о своей правоте...» .....	39
«Со стороны смотрю, как в этом мире...» .....	40
«Если сумеешь ничем не пленяться...» .....	41
«Счастья врата мы никогда не построим...» .....	43
«Во всем знать меру...» .....	44
«Стал я богат...» .....	45
«Полей во владении много у нашего дома...» .....	46
«Тело у нас — как придорожный трактир...» .....	48
«Не должен быть чиновник слишком жаден...» .....	49
«Дом обеднел — и одежды хорошей не стало...» .....	50
«Столетнего — найди хоть одного...» .....	51
«Неясно, неясно, что будет, как тело умрет...» .....	53
«Увижу я: какой-то парень помер...» .....	54
ВАН ЦЗИ .....	55
Прохожу мимо вишневой лавки .....	56
Проезжая мимо усадьбы Сюэ Цзи-ши, захотел с ним встретиться и написал о нашей старой дружбе .....	56
На склоне дней моих описываю мои стремления для почтенного Хо (по имени Чжэн-ши) .....	58

Из «Воспоминаний о старине» (стихотворение первое) .....	62
ШЭНЬ-СЮ, ХУЙ-НЭН .....	64
«Нам тело — древо просветленья-Бодхи...» .....	65
«Совсем не древо просветленья-Бодхи...» .....	65
У ЧЖАО .....	67
Стихи на высочайшее посещение императорского сада в новогоднюю ночь .....	68
ВАН БО .....	69
В Линьтане вспоминаю друга .....	70
ЧЭНЬ ЦЗЫ-АН .....	71
Песня, написанная, когда я поднялся на террасу в Ючжоу .....	72
Песня Весенней террасы .....	73
ПОЭТЫ РАСЦВЕТА ТАН	
ВАН ЧЖИ-ХУАНЬ .....	74
Поднимаюсь на башню Хэцзюэлоу .....	75
ЛИ ЦЗИ .....	76
Песня о пограничных крепостях .....	77
ВАН ВЭЙ .....	79
В горах в осеннюю ночь .....	80
К портрету Цуй Син-цауна .....	82
Провожая Юаня второго, назначенного в Аньси (Вэйчэнский мотив) .....	83
Девятого числа девятой луны вспоминаю о братьях в Шаньдуне .....	84
Смешанные стихотворения .....	85
Домик в бамбуках .....	87
В оленьем загоне .....	88
ЛИ БО .....	89
В одиночестве пью под луною (стихотворение первое) .....	90
Думы осенней ночью .....	92
За вином .....	93
Песни за кубком вина (песня первая) .....	94
Трех-, пяти- и семистопные стихи .....	95
Смотрю на древние развалины в Юэ .....	96
Из песен осеннего берега (песня третья) .....	97

ДУ ФУ.....	98
Фаньский меч.....	99
Я услышал рассказ войскового ревизора Вана.....	101
Плач по государеву внуку.....	104
Песня о камышовой хижине, разрушенной осенним ветром.....	108
Осиротевший гусь.....	110
Услыхал, что правительственные войска взяли Хэнань и Хэбэй (Моя усадьба расположена в Восточной Столице).....	111
ХАНЬШАНЬ-ЦЗЫ.....	113
«Я, недостойный, с гор ненадолго спустился...».....	114
«Сердце мое сходно с осенней луной...».....	117
ЦЭНЬ ШЭНЬ.....	118
Опьянев на пиру у правителя округа Цзююань, сочиняю эти стихи.....	119
В лянчжоуском подворье собрались ночью вместе со всеми помощниками наместника.....	121
Провожая помощника наместника Ли, отправляющегося с правительственными войсками на запад пустыни.....	123
Повстречал едущего в столицу посла.....	125
Увидев реку Вэйшуй, тоскую о Циньчуани.....	126
Пишу об иве возле моста через речку Фэнь в округе Пинъян.....	127
Посылаю Ду — «собирателю упущенного» в ведомстве правого крыла.....	128
ГАО ШИ.....	130
Яньский напев.....	131
ЦУЙ ШУ.....	135
В Зале Испытания Просветленных преподносится Огненная Жемчужина.....	136
<b>ПОЭТЫ СЕРЕДИНЫ ТАН</b>	
ЦЯНЬ ЦИ.....	138
Поднявшись в дождь на южную башню обители «Плоды Побед», ожидаю Яня из Музыкального управления.....	139
Духи реки Сян играют на сэ (стихи, написанные на экзаменах в столице).....	141

ЧЖАН ЦЗИ.....	143
Ночью причалил у моста кленов.....	144
ЧЖАН ЧЖИ-ХЭ.....	145
Песня рыбака.....	146
ВЭЙ ИН-У.....	147
Плыву из уезда Гун по реке Ло к Хуанхэ (Посылаю друзьям в области и уезде).....	148
Посылаю Ли Даню и Юань Си.....	150
Осенней ночью посылаю вельможе Цю Двадцать Второму.....	151
Даосу-отшельнику в горах Цюаньцзяо.....	152
В выходной день искал встречи с шием Вапом, но не застал его.....	153
Поднялся на башню (Ван Цину).....	154
Горная речка к западу от Чучжоу.....	155
На мотив «Шутливый напев».....	156
Гляжу на земледельцев.....	158
Воспеваю хрусталь — «семя воды».....	160
Воспеваю коралл.....	161
Воспеваю янтарь.....	162
ВАН ЦЗЯНЬ.....	163
Песня о землепашцах.....	164
Песня бурлаков.....	166
«Печати из благоволий».....	168
На Юге.....	169
Фазанка с птенцами.....	170
ЛИ ШЭ.....	171
Песня пастуха.....	172
МЭН ЦЗЯО.....	174
Песня отъезжающего сына.....	175
Гуляю в горах Чжуннань.....	176
ДОУ ГУН.....	178
Белые теребвятики, присланные из Синьло.....	179
ХАНЬ ЮЙ.....	180
Смешанные рассуждения, I.....	182
Смешанные рассуждения, II.....	183
Смешанные рассуждения, III.....	184

Смешанные рассуждения, IV .....	185
Доклад трону о кости Будды .....	187
Жертвенное послание к крокодилу .....	193
Наказ моему внучатому племяннику Сяну, данный, когда я, переезжая на восток, достиг заставы Ланьгуань .....	197
Впервые вкусив южные яства, пишу в подражание Юаню Восемнадцатому .....	199
ЧЖАН ЦЗИ .....	202
Песня о торговых гостях .....	203
Песня Верной жены (Посылаю начальнику приказа общественных работ в Дунпине Ли Ши-дао) .....	205
В землях племени мань .....	207
Дети Куильюня .....	208
ЛЮ ЮЙ-СИ .....	210
Отвечаю на стихи, поднесенные мне Лэ-тянем при нашей первой встрече в Янчжоу .....	211
Песня о винограде .....	213
БО ЦЗЮЙ-И .....	216
Узорная ткань .....	217
Нашего века уборы .....	220
Пью в час мао .....	222
Певица Тутювая Ветка .....	223
Вольные речи (стихотворение третье) .....	225
ЧЖУ ЦИН-ЮЙ .....	227
Собираясь на государственные экзамены, посылаю Чжан Цзи в ведомство водных работ (Думы в женских покоях) .....	228
Великая стена .....	230
ЛИ ХЭ .....	231
Струны для духов .....	232
Песня знатного юноши на исходе ночи .....	234
Песня дворцовой красавицы .....	235
Пусть принесут вино .....	237
«У сладая Се была наложница...» .....	239
Ли Пин играет на кунхоу .....	241
ШИ ЦЗЯНЬ-У .....	244

Тоскую к югу от Цзяна .....	245
ДУ ЦЮ-НЯН .....	246
Советую вам — не стремитесь надеть...» .....	247
ЧЖАН СЯО-БАО .....	248
Песня о голодном ястребе .....	249
ЧЭНЬ БЯО .....	250
Кружение одежд в покоях у Циньского вана .....	251
ЧЖАН ХУ .....	253
Песня во дворце .....	254
ДУ МУ .....	255
Прохожу мимо дворца Хуацзингун (Стихотворение первое) .....	256
ЛЮ ВЭЙ .....	258
На границе .....	259
НЕИЗВЕСТНЫЙ АВТОР .....	260
Пьяный юноша .....	261
ПОЭТЫ ЗАКАТА ТАН	
ХУАНФУ СУН .....	262
Собираем лотосы (песня) .....	263
СЮЭ ФЭН .....	265
Отважный юнец .....	266
ЦАО Е .....	267
Крысы в правительственных амбарах .....	268
ЛЮ ЦЗЯ .....	269
Песня о постройке террасы .....	270
Возражаю «Песне о радостях торговых гостей» .....	271
ЛИ ЦЮНЬ-ЮЙ .....	272
На склоне Цзюцзыпо слушаю турачей .....	273
ЛУ ГУЙ-МЭН .....	275
Танцующие кони .....	276
ГУАНЬ-СЮ .....	278
Остановившись на реке Тунцзян, пишу двенадцать стихотворений (Стихотворение третье) .....	279
Прогулки во сне среди бессмертных (Четыре стихотворения) .....	281

ЧУ СЫ-ЦЗУН.....	284
С южной плотины смотрю в даль.....	285
ЛО ИНЬ .....	286
Император осчастливил Шу .....	287
Си Ши .....	289
Придорожный столб.....	290
ПИ ЖИ-СЮ .....	292
Плач о луиском народе .....	293
Белый лотос.....	296
Посылаю стихи в форме Ци и Лян об обители Гоцинсы в горах Тяньтай.....	297
ЮЙ СЮАНЬ-ЦЗИ.....	299
Прогуливаясь возле Южной башни обители Чунчжэнь-гуань, смотрю в ту сторону, где записаны имена недавно получивших на экзаменах ученую степень .....	300
Воспеваю иву, увиденную на берегу Цзяна.....	302
Посылаю Фэй-цину .....	303
Посылаю соседке.....	305
НЕИЗВЕСТНЫЙ АВТОР.....	307
«С той самой поры, как великий властитель...».....	308

Серия



ДРАГОЦЕННЫЕ  
СТРОФЫ  
КНИТАЙСКОЙ  
ПОЭЗИИ

**Чистый поток:  
Поэзия эпохи Тан (VII—X вв.)  
В переводах Л. Н. Меньшикова**

Набор — Г. А. Кочугурова

Корректор и редактор — Т. Г. Бугакова

Технические редакторы — Л. И. Голман, Т. В. Чудинова

Художник — Б. И. Понезжатый

Выпускающий — О. И. Трофимова

Макет подготовлен

в издательстве «Петербургское Востоковедение»  
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18  
ЛР № 065555 от 05.12.1997

Подписано в печать 22.12.2000.

Формат 70x100<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бумага офсетная.

Гарнитура основного текста «Академическая».

Печать офсетная. Объем 10 печ. л. Тираж 2000 экз.

Заказ № 3643

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в Академической типографии «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12